

DIZIONARIO DI GASTRONOMIA

D. E. F.

*Mangiare e bere
di un torrese*



a cura di

Salvatore Argenziano e Gianna De Filippis

D

dáttölö: *s. m. Dattolo. Lattero. Dattero. etim. Lat. “dactylus”, dito.*

**VEL. Va piglia mo ‘n credenza no premmone!*

*Mo a malappena può accattare farro,
Che non t’associa adduosso lo jeppone!*

Lí cuofene de dattole arbanise

Comm' a nnocelle de lí calavrise

**BAS. cossì decenno le dette no dattolo, na zappa, no
secchietiello d’oro e na tovaglia de seta, dicenno
che l’uno era pe pastenare e l’altra pe coltevere la
chianta.*

**DB. Tutte le cose duce de lo munno,
Lí dattole de Tunnese,
Le sorva de Resina,
E le fico pallare de Pezzulo,*



dáttölö: *itt. Dattolo. Lattero. Dattero. Mollusco marino bivalve
commestibile dei Mitilidi (*Lithodomus lithophagus*), con guscio oblunco, di
colore bruno.*

dècòttö: *s. m. Decuóttö. Recòttö. Decotto.*

etim. Lat. “decoctum” da “decoquere.

**NCCP U recotto, u recotto.*

A fresella c’a carna cotta.

deliziósa: *s. f. Dolce formato da due dischetti di pasta frolla contenenti
crema al burro.*

dènticè: *itt. Rèntice. Dentice. Perciforme, (*Dentex dentex*).*

diavulillö: *s. m. Riavulillo. 1. Confettino colorato per guarnire torte e dolci.*

2. Riavulicchio. Peperoncino piccante, cerasiello.

diùnö: *agg. - s. m. Riuno. Digiuno. *Chi tene a panza chiana nun creere û
riuno. *U riuno r’u viernarì santo.*

**NCCP. - Allí uno allí uno
'a tre ghíuorne sto díuno*

divinamórë: *s. m.* Così sono chiamati dei dolcetti a base di pan di Spagna, ricoperti di glassa rosa. Il loro nome deriva dal Convento del Divino Amore, dove le suore di clausura li preparavano.

dócë: **1.** *agg. Roce.* Dolce. **Doce doce, i cachissi!*

2. *s. m.* Il dolce, la dolcezza. **U ddoce 'i sott'a tazza fin'a mmocca m'ha dd'arrivá.*

dórgë: *s. m.* Torta, dolce in genere. **I dorgi 'i Carbone, Blanco e Vitiello jévano pe numminata.* I dolci di Natale: *roccocò, raffiuóli, susamiélli, sapienze, mustacciuóli, a pasta riale e pure a pastiéra.*

dròpps: *s. m. Tropps.* Caramella senza incarto. Quelle incartate erano *i cciappellette.*

etim. Inglese “drop”, goccia.

È



ènràgnë: *s. f. pl. Ntragne. Antragna.* Interiora degli animali.

etim. Dal francese “entrailles” derivato dal latino “intra”. Spagn. “entragnas”.
Forma antica derivata dal Lat. Med. “inrànea”, (dal Lat. classico intra), intestini.

**BAS. L’uerco, che vedeva le ’ntragne soie e lo
canosceva a lo naso lo frusciamiento de tafanario
che lo faceva stare comm’a chelletta male servuta,
se lo chiammaie da parte*

**STI. Asiglio ’nterzo luoco cumpareva
strolaco bravo, e nigromante fino
che a le ’ntragne de piecore vedeva
che agurio s’aspettasse e che destino.*

èrva: *s. f. Erba. Èvera.*

**BAS. manco l'erva sardoneca, manco na stoccata a lo diaframma l'averrìa fatto sgrignare no tantillo la vocca.*

**BAS. Non serve 'sto rommore,
ca m'avite pigliato a ruinare:
penzate fare mo d'ogn'erva fascio;
che belle aucielle da borlare a 'n'ascio!*

**CORT. Lo sanno chille a chi fece Minerva
Lo vagno d'uoglio e la sepposta d'erva.*

**CORT. Po' pisaie maiorana e fasolara,
Aruta, menta, canfora e cardille,
E n'erva che non saccio, puro amara,
Che se dace pe vocca a peccerille,*

**SGR. A Cecca che pasceva lo pecoriello
Dall' arvole ogni nfronna era caduta,
Li munte erano tutte ianchiate
Ogn' erva da la terra era sparuta,*

**PS. Perché se vede ca da le spine nasceno le rose, e da
n'erva fetente nasce lo giglio:*

**NL. no' nce songo nocelle pe ffa' antrite,
no' nce so' ffrunne, no' nc'è mmanco sale,
no' nc'è mmanco erva pe sserveziale.*



èvëra: s. f. Erba. Ma l'erba non è soltanto quella dei prati, buona per ovini e bovini. Per noi c'è *l'evera purchiacchella*, ottima come insalata, mista alla lattuga. C'è *l'evera 'i mare*, l'alga marina da mangiare nella frittura di pesce oppure impastata nelle *pizzelle* di pasta *crisciuta*. *L'evera fetente*, Psoralea, *Anagris foetida*. detta comunemente *i fetienti*. *Evera cetro*: Cedrina. *Evera 'i muro*: Parietaria. *Evera forte*: Valeriana. *Evera ianca*: Artemisia. *Evera p'i puórri*: Verrucaria. *Evera p'i viérmi*: Ononide. *Fasulara*: Vescicaria. *Evera cardilla*: Erba cardella.

**CORT. Po' pesaie maiorana e fasolara,
aruta, menta, canfora e cardille
e n'erva, che non saccio, puro amara
che se dace pe' bocca a' peccerille.*

evëraiuólö: s. m. *Verdummaro*. Venditore di verdura.

F



falanghina: *s. f.* Vino bianco dei Campi Flegrei. Uva a buccia bianca da vino, detta pure *San Nicola*. Il vitigno falanghina è tra i pochi vitigni sopravvissuti alla fillòssera, l'insetto degli afididi (*Phylloxera vastatrix*), originario dell'America che nella seconda metà dell'ottocento invase e distrusse i vitigni europei. Oggi è possibile coltivare il vitigno falanghina a piede franco, cioè senza ibridarlo su portainnesti americani, gli unici esenti dall'attacco della fillòssera.

**BAS. Cà truove ciento sorte
de vine da stordire,
c'hanno tutte li nomme appropriate:
l'Asprinio aspro a lo gusto;
la Lagrema che face lagremare;
la Falanghina iusto 'na falanga
perché scorra la varca a la marina;*

*la Raspata che raspa
a dove non te prode;
lo Mazzacane che dà proprio 'n capo,
comme 'na savorrata;
la Mangiaguerra che te leva affatto
la guerra de pensiero;
la Corvara che vara
lo core e ietta a mare de dochezza;
la Cerella che fa rossa la cera,
veppeta da signore,
doce latte de Venere e d'Ammore:
***CORT.** Vide da na lattuca mortarella'
Scire la falanghina de Pezzulo,
E da no mîlo sciuocolo o amarena
Pezze de caso cchiù ca n'è l'arena.*

falérnö: *s. m.* Il Falerno era un vino a lunga conservazione e nella cena di Trimalcione fu servito un falerno centenario.

fàmmë: *s. f.* Famma. Fame. Abbràmma. * *Ricette Pulicenella: A famme e a paura nun se ponno annasconnere.*

****BAS.** Circa de lo magnare
no la fare a patere:*

*«sai ca la famma caccia
lo lupo da lo vosco».*

****CORT.** «Sì, ca tu puro de famma no' arragge,
E peo de nuie haie 'n mocca lo prodito:
Nce deverrisse fa' li veveragge,
Ca te perzöadimmo a sto commito».*

****SGR.** Io me ne corze bello guatto guatto
Dove Renzolla tene la fenesta,
E nce sentije n' addore de menesta
Che de la famme ancora me ne schiatto.*

****PS.** Tornammoncénne, ca se cchiù 'nnanze jammo non
trovarrimmo cchiù pane, e nce morarrimmo de
famme !*

****DB.** E tu fa priesto
Che se à sto cane le venesse famma,
E mme magnasse, sarria peo lo riesto.*

fans: *s. m. pl.* Piccole palline di pasta tipo bigné che vendeva Avenia in via Roma in pacchettini di “cellofàn” gialli. Si mettevano nel brodo al posto della pastina, per fare la zuppa à la santé. Embè! Buoni!

etim. Forse dall’inglese “to fan”, ventilare, data la leggerezza.

farìnèlla: *s. f.* Farina di granturco. Polenta. Pietanza tipo semolino fatta con farina di *granurinio*, molto in voga negli ultimi anni della guerra, in sostituzione della pasta. **Farinella e cavarisciuri, farinella e cucozza, farinella e . . . ll’anema ’i chi l’è . . .*

**Cicerenella: Cicerenella tenea na gallina
faceva ll’ova de sera e matina,
l’avea mparata a magnà farinella
chesta è a gallina de Cicerenella.*

Faro Rosso: *nom.* Ristorante *sottufrente*, di fronte alla banchina, una volta detto dello *Spaváro*. In seguito ristorante *Paudice a mare*.

fasulàra: *s. f.* Venditrice di fagioli.

fasulàra: *itt.* Mollusco marino della famiglia dei Veneridi. *Cocciola fasulara*: Vongola bivalva di colore rossiccio. Venere chione. (*Meretrix chione*). Conchiglia, frutto di mare.

**FR. ‘E state, tuorno tuorno all’ustricare,
muntagne ‘e freselline e tarallucce.
L’addore ‘e purpetielle e fasulare
faceva addeventà pisce ‘e cannuce!
E nterra ‘a rena sciasciava ‘o mare;
e, appriesso, ‘o ballo d’ ‘e ttarantellucce;*

fasulillö: *s. m.* Fagiolino verde. Il baccello, tenero e verde, delle piante di fagiolo, di qualità e forma diverse, che si consuma come verdura.

**SCAR. Ecco ccà. «Cibi che non piacene a lo sposo;
Menesta verde;
Fasulille co l’occhietielle, ova cotte...».*

fasulö: *s. m.* Fagiolo. Pianta Erbacea delle papilionacee (*phaseolus vulgaris*), originario dell’America. Il fagiolo dall’occhio, pianta delle Papilionacee (*Vigna sinensis varietà melanophthalmos*), originaria dell’Africa e dell’Asia è il *phaseolus* dell’antichità classica, il fagiolo conosciuto dai latini. Varietà: *I cannellini*, / *i fasuli c’a macchia*, / *i fasuli gialli*, / *fasuli lardari*, / *fasuli quarantini*, / *fasuli tabacchièlli*, detto pure *fasulo russo-tabbaccaro*, / *fasuli cu ll’uocchio*, / *fasuli ’i Controne*, / *fasuli ’i Villaricca* (*quarantini* o *tondini*, piccoli e tondeggianti), / *fasuli striati* del vallo di Diano, / *fasulo tondino* bianco del vallo di Diano, / *fasuli curnicièlli*, / *fasuli zemperenièlli*.

etim. Lat. “phasèolus”. **Pasta e fasuli janca cu ll’arecheta*: Questo è un piatto che faceva mio padre e che mia madre considerava con sufficienza una pura invenzione paterna. Poi un giorno comprai un testo di gastronomia del casertano,

dove trovai questa ricetta locale. Mio padre era di origine casertana. Oggi è il mio *pastefasuli* preferito.

**BAS. sciuta la negra vecchia e annettate li fasule e schiaffatole drinto a na pignata, la mese fore la fenestra ed essa iette ad abuscare quatto sproccola a lo vosco pe se le cocenare.*

**BAS. che darrà ciento muorze a no fasulo, che farrà ciento nodeca a na meza de cinco, e che non caca mai pe no magnare.*

**BAS. no iuorno pigliaie duodece sacche de legumme confose e mescolate 'nsiemme, ch'erano cicere chiechierchie pesielle nemmiccole fasule fave rise e lopine,*

**CORT. Coccozze longhe, rape, puorre e spogne, Che se ne piglia chi li pare e piace, Ed a lo zito danno a na sportella Fasule frische ed uva cornecella.*

**CORT. Llà tu vide na rosa moscarella Che 'mmiezo nc'è nasciuto no cetrulo, Llà bide c'a na fico troianella Nce spona a corneciello lo fasulo:*

**SGR. Me sa, si vevo vino, mmescetato, Me feteno le foglia e li fasule, E lo ppane me pare scriscetato. Sto ghianco e russo comme a li cetrule: E quando sto a lo letto stennecchiato Li rescegnuole mieie so' li cucule.*

**PS. Vasta che sia figlia a Roseca-chiuove, sporca, sgraziata, e che darrà ciento muorze a no fasulo!*

fasulö friscö: s. m. *Spullicariello*. Fagiolo fresco da *spullicare*, sgusciare, sbacellare.

fàva: s. f. Fava. (*Vicia faba*, Leguminosa). Il seme della pianta contenuto nel frutto (baccello) che si mangia fresco o secco: *Fave e caso*, *fave e supressata*. *Fave vuttulane* e *fave quarantine*: due varietà delle fave di Miliscòla. Le fave secche *abbrustolute*, i *ffave caliate* si trovano nello *spassatiempo*, assieme a *ciceri* e *semmienti*.

**BAS. Zitto, respose lo sproviere, ca dove manco te cride nasce la fava.*

**CORT.* Che pe da ccà e da llà fanno l'ammore
E se stirano ogn'ora le cauzette,
E pe parte de tieste stodiare
Stanno ogn'ora la fava a ghiodecare.

**SGR.* e fa pe tre tornise cinco ottave!
Maie non se vede satoro de fave.

**FR.* Sempe 'a varca cammina e 'a fava volle,
e tu, spurpato comm'a n'uosso 'e cane,
rummane cu na vranca 'e mosche mmane!..

**RDS.* Mmiez' u campo chino 'i fave
steva u ciuccio 'i gnora vava
nun appena c'arragliava
oro e argiento ce cacava.

féchëtö: s. m. Fegato. Fecatiélli. *Te faccio u fecheto chî ccepolle.
*Fecheto c'a rezza e lauro.

**RDS.* E nu fecheto e nu fecheto
e nu gallo cu l'arteteca...

fèlë: s. m. Fiele, bevanda amara. *Tené u ffele mmocca: parlar male,
con rancore, di qualcuno.

etim. Lat. "fel fellis".

**BAS.* chella dico ch'è no serpe che mozzeca e na
carola che roseca, no fele che 'ntosseca, na ielata
che 'ntesecca,

**CORT.* Ed isso disse: «Patrone mio caro,
Mo conto pe lo filo commo è stato,
Se be' me trovo commo fele ammaro.

**SGR.* Me 'mpizza 'mpietto na saietta Ammore.
Pe mme lo vino èie acqua de dolore,
Fèle me sa lo zucaro e la manna:
Ietto li grutte e li sospire fore
Tanta è la passione che me scanna.

**PS.* vrocioiaje pe le grade pensanno che male
'mmatteto avea fatto, piglianno co male fèle chello
che la scura moglie facea pe troppo
nzemprecetate.

**DB.* Quando sarraggio muorto sarraie satia?
Respunne co na vocca tutta fele?

fèlla: s. f. Fetta.

etim. Latino “offa”, focaccia, nel diminutivo “ofella”. **Stai facenno fella fella.*
**Hai fatto 'a tre cucozze roi felle.*

**BAS.* *chisto non è migliaccio che se pozza spartire a fella, perzò è forza che ad uno tocca la fava de la copeta, e l'autre se pigliano lo palicco*

**CORT.* *Vasta, ca corre ancora nfi' a l'Occaso
L'addore de na fella de migliaccio
Che no iuorno, passanno pe lo Muolo,
Se la gliottije sotto a lo ferraiuolo.*

**CORT.* *Ma de rape magnaie na fella sola
De l'uorto d'Usiasmarche catalano,*

**SGR.* *E be'? Pecché si fatta trippaiola,
E trippa vinne ianca e tennerella?*

*Fuorze pe diventare mariola
E danno trippa arruobbe coratella?
Se de ssa trippa tu me dai na fella
Io te do no cetrulo, o na cognòla:*

**PS.* *datole na mappata de farina e na fella de lardo,
'annascuso de la cajenata: Tèccote chesto pe mone,
- decette*

fèllàta: s. f. Affettato di salumi.

**CORT.* *Venne po' na fellata de presunto
Che ghiuraie pe mia fe' lo 'Mmasciatore
Che se non era troppo sicco e asciutto
Magnare ne potea lo 'Mparatore;*

**FR.* *Vino, pane, 'a fellatella...
Serve pe' spuzzulià...*

*E veddenno à Sant' Antonio:
- Guè, Toto' !... Tu pure ccà ?*

**RDS.* *na fellata e na tagliata
capecuollo e supressata
na rannissema paliata
aret'a porta stev'astipata*

fènuccièllö: s. m. **1.** Erba aromatica delle Ombrellifere (*Myrrhis odorata*).
2. Semi di finocchietto selvatico.

**VIV.* *Quatte solde 'o fenucchiètto!*

fènucciö: s. m. Finocchio, ombrellifera *foeniculum vulgare*. Un tipo di finocchio è la *carusella*.

***BAS.** *Perzò voglio venire co tico e facimmola da galante uommene: ogn'uno che vence de nui spartimmo da buon compagno pe fi' a no fenucchio la venceta*

***SGR.** *Siente, le disse, ca n' abburlo, none: Io pagarrìa no mazzo de fenucchie Puro che diventasse mo vracone, E me manciasse tutte ssi peducchie.*

***SGR.** *Ma chi dirrà le grolie de lo turzo... Buono è co l' uoglio e lo fenucchio sicco, Ma co la carne, po', porta bannerà.*

***PS.** *cercammo de cacciarene le mmano, de sta facenna, e bederene che nn'è pe nfi' a no fenucchio*

***FR.** *San Pietro se metteva ancora vino cu 'a gamma accavallata a nu denucchio, e c' 'o pietto appuiato 'o tavulino io me stevo aggarbanno nu fenucchio.*

***SDG.** *E che ce steva esposto! 'A meglià carne, 'o meglio pesce, 'e frutte cchiù assurtite, cchiù gentile e cchiù ffine: 'a mela, 'a pera, 'o fenucchiello, 'a fava,*

fërëllinì: *s. m. pl. Spaghetti molto sottili, capelli d'angelo, con i quali si faceva a pastiera 'i pasta a Pasqua.*

fëscëna: *s. f. Panniere di vimini conico. Fuscilla.*
etim. Lat. "fiscina".

fësinëlla: *s. f. Fesina. Vaso di terracotta vetrificato basso e largo per olio e nzogna.*

***BAS.** *"... vide, figlio beneditto, ca drinto a chillo stipo c'è na fesina de certe 'mbroglie 'ntosseose: vi' che non te tentesse lo brutto peccato a toccarele, ca ce stennerisse li piedi".*

***BAS.** *Perzò, dato drinto la fesina de nuce conciate che la mamma le disse ch'era de tuosseco, maie levaie mano fi' che no scoperze la petena*

fica: *s. f. 1. Il frutto del fico, Ficus carica, moracee.*

2. Ficusecca: Fichi bianchi secchi.

***Bas.** *Chiagnenno a selluzzo, 'nce mesero dintro no varriale de passe e fico secche, azzò se iesse manteneno pe qualche poco de tempo.*

**FR. Seh, seh! Quanno se ngrassa ?a ficusecca!
 Comme scialammo bello, dint'a st'oro!
 Sciù pe' la faccia vosta! A vuie e a lloro!*

3. *Fiche mbuttunate.* Fichi con ripieno di noci o mandorle.
4. *Fiche nchietta:* fichi accoppiati a pacche.



5. *Fica Trujana.* Fico troiano. Varietà di fico dalla polpa molto succosa e di squisito sapore, originario da Troia, Puglia.

**PS. Ed abbistato cierte ffico che stevano co la veste
 tutta stracciata comm'a pezzente, co lo cuollo de
 'mpiso, e co le lacreme de femmena che vò gabbare
 , nce deze de mano: e 'ngorfùtole, addemannaje:
 «Che ffico so' cheste?» «Fico trojane», diss'io.*



6. *Fica Vuttata.* Fico dottato. Varietà di fico, pregiato per i frutti grossi, succosi e facilmente essiccabili.

**NP. La vottatella 'mmusso fa la gomma.*

7. *Fica nera 'i Brancaccio.* Varietà pregiata originaria del podere Brancaccio a Fiorillo.
8. *Fica paraviso:* Fico nero che matura a fine settembre.

**RG. ve veco luvà 'a povere 'ncopp 'a dduie sciure 'e
 cera,*

*'ncopp 'a ttre ffrutte 'e marmulo: 'na perzeca, 'na pera,
'na fica Paraviso cu' 'na vucchella 'e fuoco,
ca 'na matina, a mmaggio, se scurtecaie 'nu poco,
ca ve cadette 'a mano... V' 'o ricurdate o no?*

9. Fica allardata: Fico lardaiolo, dalla buccia doppia e biancastra.

10. Fica iedetella: Fico lungo quanto un dito (*iedeta:* dito), detto pure *ieietella*, oppure *fica cacatoria*.

**BAS. ...e Vastolla subeto remmediaie a la stitichezza
de le parole de Peruonto con le fico ieietelle.*

11. Fica prucessotta: Fico brogiotto, (da Burjazot, città spagnola nei pressi di Valencia), con buccia nera e polpa rossa.

**NP. Ccà, bene mio, che bbelle processotte
haie lo novembre, dintò san Martino!*

12. Fica puntulella: Fico piccioluta, detto anche *mauriello*.

13. Fica vulumbrella: Fico acerbo, non *adugliato*.

**COL. Fatte molla e no chiù dura
mò ca sî furmosa e bella
ca ogni fica vulumbrella
a stu tiempo s'ammatura.*

14. Sciore 'i fica: Fico fiorone. Frutto primaticcio del fico, detto anche fico fiore.

15. Merzone: Fico acerbo, pesante e duro.

**VEL. Boccuccia de 'no pierzeco apreturo
mussillo da na fica lattarola
s'io t'aggio sola 'int'a chess'uorto
'nce resto muorto
sí tutte 'sse cerase non te furo.*

**VEL. O bell' ausanza, e ddove sí squagliata?
Pecchè non tuorne, o doce tiempo antico?
Pigliave co lo bisco, a na chiammata,
Cient' ucelluzze a no trunco de fico!*

**BAS. e 'na cesta po' zeppa zeppa, chiena chiena,
varra varra de cicere caliate, mela shioccole,
franferlicche, grisommole, scioscielle, sorva pelose,
fico pallare, e pruna coglia-piecoro*

**CORT. Io sulò vastarria a fa' fracasso
De lo Cerriglio, e ghiusto comme a fico
Me gliottarria, quanno io volesse,
Chiste sordate, o puro comme allesse*

**CORT. Che dice mo, Nardiello?*

*Non t'accuorde co mico,
 e non canusce l'aglio da la fico?*
**CORT. Va' stipate ssa vocca pe le fico, Appila, ch'esce
 feccia!,*
**SGR. E sona sempe le ccampane a grolia,
 Ch'ogne cosa se fa porva e 'mmonneze.
 Secca la fico moscia e l' uva 'nzolia,
 Lo mmele puro perde le docezze:*
**POP. Ué Nico' Nicò Nicò
 quanta femmene 'ncuoll'a 'n'ommo
 'o tappillo sott'a fica
 comm'o siente freccicà.
 Janni dell'uorto se n'addonarrìa.*
**POP. Quann' auciello pizzeca la fica,
 Rummane chillu musso 'nzaccarato.*
**PS. L'aseno, che saglieva a lo ceraso
 Pe cogliere no tùmolo de fico,
 Cadette 'n terra, e se rompijo lo naso:
 Li lupe se schiattavano de riso.*
**DB. Tutte le cose duce de lo munno,
 Li dattole de Tunnese,
 Le sorua de Resina,
 E le fico pallare de Pezzulo,*
**RDS. Pass'e ffiche cu 'a scarola
 chella gatta è mariola
 p'abballa' 'ncopp' 'e riggiole
 s'è abbuffat' 'a pummarola*

fica: *itt. Pesce fica: Musdea bianca. Gadiforme, (Phicis blennioides).
 Zoccola 'i funnale.*

ficaiuólö: *s. m. Venditore di fichi.
 *RDS. e pure 'a voce d' 'e fecaiuole
 nun tene 'o curaggio
 d'appanna' chest'aria pesante
 comm' 'a cennere dopp' 'o ffuoco!*

ficurinië: *s. f. pl. Fichi d'India. *Azzeppata 'i ficurini.*

filèttö: *s. m. 1. U filetto 'i pummarola. Salsa per i vermicelli preparata
 con pomodori, aglio, uoglio e vasenicola.
 2. Taglio pregiato di carne bovina.*

Filippiellö: *nom.* Bar di *miezatorre*. Antico bar Romito, di Filippo Romito, all'angolo *r'a via r'a Croce*, via Gaetano De Bottis.

filónë: *s. m.* **1.** Pagnotta lunga di pane. *Palatella, cazzuttiello*.
2. Fare *filone*: marinare la scuola. *A fatto a scola e a Scala*. Marinare la scuola con destinazione spiaggia della Scala.

filòsciö: *s. m.* **1.** Velo leggero da portare in testa.
2. Frittata di sole uova, non ripiegata su di sé, sottile frittatina.
etim. Dal francese “filoché”, velo.

fisculélla: *s. f.* *Frisculella*. Yogurt. Ricottella. Latte cagliato, l'antenato dello yogurt. I venditori venivano da Massa di Sorrento e vendevano anche ricotta di *fuscella*. Il venditore delle *fisculelle* portava una cassetta bianca di legno con tanti bicchieri colmi di *fisculella*. * *A fisculella 'i Massa!* “*So' d'u massese e so' ghianche, guagliuni! I rricuttelle 'i Massa*”.
etim. La *fisculella* prende il nome dal contenitore, *fiscula*, per metonimia. Lat. “fiscula”, recipiente di fibre vegetali.

**BAS. ohimè, a che laberinto m'ha puosto, a che fiscole
la prommessa che l'aggio fatta!*

fòglia: *s. f.* *Ncappucciata. Fogliamolla*. Cavolo cappuccio, *Brassica capitata*. Nella letteratura classica napoletana il termine si riferiva all'insieme di quelle verdure a foglia, che vanno sotto la denominazione di “cavolo”, corrispondenti alla “Brassica” nella denominazione scientifica. Brassica e sue sottospecie, (*Brassica oleracea*) cioè *torze, turzelle, vruoccolo*.

**BAS. a dio pastenache e fogliamolle, me parto pe
stare sempre vidolo de le pignatte maritate, ...
torze meie, ve lasso dereto.*

**CORT. - Napole mio, dica chi voglia
non si' Napole cchiù, si non aie foglia.*

**CORT. corrano puro quanto se voglia ste fegliole dallo
Gance a lo Nìlo, e da li Nasamune 'n culo a lo
munno, ca sempe so' de buono retuorno a le belle
foglia torzute de sto paiese, ch'è la vera casa l'loro,
pocca non c'è taverna che non aggia lo lauro, non
c'è solachianiello o potecaro che non aggia la
cétola, non c'è poteca de tentore che non aggia la
fontana, non c'è cecato che non canta vierze, e le
faccia 'nore.*

**SGR. Perché sta cosa fosse 'ntrabbenuta.
'N chesto Cecca mia bella io vedde tanno
Dinto a n' uorto de foglia e de scarole
Pascere no martino, e ghiea cantanno.*

**SGR. E se la foglia fosse stata antica*

*Cierto ca Giove se ne 'ncoronava,
E le fronne de cèrcola lassava
Pe faresella cchiù cara ed ammica.*

"Perzò, diss' io, so' 'sciute le biöle!

**DB. Primma ch'io cagna maie penziero, ò voglia,
Napole pozza perdere la foglia.*

fogliamòlla: s. f. Bietola.

**CORT. Spallère ha de cocozze e molegnane,
Prègole de cetrola e de cepolle,*

*Quatre de mercolella e maiorane,
Conzierte de vorracce e fogliamolle,*

**CORT. et era de colore*

de fogliamolla còuta fresca fresca.

frambuàssö: s. m. Lampono, fravula carmusina.

etim. Dal francese “framboise”.

franfalliccö: s. m. Franfellicco. Bastoncino di zucchero caramellato.
Rusecariello.

etim. Francese “fanfreluche” derivato dal Lat. mediev. “famfaluca”, (vocalibus rem nihili ac quisquilias) e dal greco “pompholyks”, bolla d’aria.

**Bas. lloco shioccavano le pastetelle, lloco sbombavano
le neole e taralluccie, lloco delloviava lo
iancomanciare, lloco chiovevano a cielo apierto le
franfrellicche.*

**CORT. Che canne d'Amatusia, che lecore
De chello che llà 'ncoppa Giove licca,
Che mèle d'Ibla, c'have tanto 'nore,
Che gileppo rosato o franfellicca?*

**CORT. Sùbeto se ne vene e dice: - Core,
La grazia toia me fa spasemare -.
Che cosa è chella, chí non zuca e licca
Come fa cola co la franferlicca?*

**SGR. Tanto s' cconcia l' na e l' uta chiocca
Co 'ntruglie, co pennacchie e franfrellicche
Ch' Ammore pe dormire se nce cocca.*

Venere, a che te fruscie, a che te picche?

**FR. E se sapeva! 'O franfellicco è doce,
e tu che vuò? ca t' 'a cunzegno a tte?!*

Venette 'o tiempo, avetteno 'a furtuna,

e 'o franfellicco fui l'Italia Una!

**MAS. un venditore di caramelle e di franfellicchi, offriva la sua merce.*

fràula: *s.f. Fravula. 1. Fragola.*

2. Fraula carmusina: Lampone.

3. Uva fraula. Varietà di uva da tavola, dolce, dal sapore di fragola.

4. U vulio 'i fraula: Macchia della pelle rossa. La zita prena aveva desiderato una fragola e lo zito non era stato pronto a soddisfare la voglia, il vulio.

**BAS. Ed ecco scette comme no lampo na belledissima figlia ianca commo a latte e natte rossa commo a fraola a schiocca, dicenno damme a bere!*

**PS. ... e non c'è auto ccà de sta sardella: se ne vuoje la capo, si la patrona, ca de lo riesto non ne pozzo desponere comme vorria.» «E ched'è la capo, - disse la pezzente - auto che na fraola 'n canna a l'urzo? Dammene quarch'auto poco!»*

fraulárö: *s. m. Venditore di fragole. Il fraularo indossava un camice bianco e me pari nu fraularo si diceva di chi si vestiva tutto di bianco.*



fravàglia: *itt. Mescolanza di pesci piccoli. Fravagli 'i treglie. Fravagli 'i retunni. *Aglie e fravaglia, fattura ca nun quaglia.*

etim. Lat. "fragmen", avanzi.

**BAS. Và carreiale adonca a sta casa, ca te le voglio dotare, pocca, lodato sia lo cielo, aggio agresta che basta pe tante fragaglie».*

**PS. Pe retopasto venne no piatto cupo chino de fragaglie fritte.*

**MAS. Con un soldo, la scelta è abbastanza varia, pel pranzo del popolo napoletano. Dal friggitore si ha un cartocchetto di pesciolini che si chiamano fragaglia e che sono il fondo del paniere dei pescivendoli:*

Fravìcaribbuattèllë: *top.* A fravica r'i buattelle. Lo stabilimento delle conserve di pummarole "Le Belle" della famiglia Vitelli, sulla strada per la stazione. L'etichetta rappresentava na ceppa 'i pummarole

Fravìcarugghiacciö: *top.* La fabbrica del ghiaccio 'i Mainiero, sulla strada per la stazione.



frësèlla: *s. f.* 1. Fetta di pane biscottato. *Vascuotto.*

etim. Latino "Frèndere", sminuzzare.

2. Sberla dura come il pane biscottato.

3. Traslato per vulva.

**SGR. Bene mio, tu che puoie co chisso canto
Le tigre fa' tornare de freselle,
Famme Renza piatosa: che sto chianto
L'ha tenuto pe baia e bagattelle.*

**FR. Cierti freselle 'a sera, quanno vene
ca n'uocchio'un vede a n'auto, traballanno.*

**SDG. Mmerz' 'e nnove s'ha mangiata
na fresella nfosa all'acqua.*

*E mo, comme a na mappata,
sta llà nterra. E dorme, stracqua.*

**GC. Luntano siente 'na voce: - C' 'o brodo
'a fresellina, chiena 'e sale e pepe!
e 'i piezze 'e neve comme a sciucchetielle
chioveno ncuollo!*

**FR. o na bella guagliona, cu na mana,
sciacquannose 'a fresella
(pe levà nu chiattillo) t'ha sceppato?.*

**SCAR. E me faje parlà co te, chille li gamme meje ne
fa doje freselline*

**SERR. parlammo d'e fatte che se nfossano
comm'a néglia mpannuta e nun se nténneno*

*chiù manco a vicino, d'e cose piccerelle
ca nce sfessano (na malatia e còre... na fresélla*

friariélli: *s. m. pl.* Cime di rape, caratteristiche delle *parule* vesuviane. I *friarielli* si cuociono in padella, soffritti con *aglio*, *uoglio* e *cerasiello*.

etim. L'etimologia è dal verbo *friere*, friggere, ma non per questo è lecito toscanizzare chiamandoli friggirelli, *horribile dictu*.

**NCCP. Me ne vaco pe' sotto 'o muro
e sento addore d'e maccarune*

*Me ne vaco pe' Qualiano
e sento addore d'e patane*

*Me ne vaco p"o Ranatiello
e sento addore d'e friarielle*

**BRA. Chello c'era rimasto: 'na magnata
Quattro zite a rraù, dduje vermicielle,
'na tiella cu sacicce e friarielle,
'na còtena 'e presutto, 'na fellata*

frìerè: *v. tr.* *Frijere*. Friggere. **A ll'u ffriere senti l'addore, a ll'u cagno
sienti u chianto.*

**BAS. Ora soccesse c'avenno Luceta da scaudare
quatto pastenache pe le friere co la sauza verde,
disse a la figlia: "Marziella mia, vò, bene mio, a la
fontana e pigliame na lancella d'acqua".*

frisculélla: *s. f.* *Fisculella*. Ricottella acidula come yogurt. Il venditore si annunciava con: *a frisculella 'i Massa*.

frittàta: *s. f.* Col termine *frittata* si indicano gli abbinamenti di alimenti vari con le uova. Le più rinomate *frittate* sono: *U sciusciello*, *a frittata 'i cepolle*; *a frittata 'i patane*; *a frittata 'i cucuzzielli*.

etim. Da "frìere".

frummàggiö: *s. m. Caso*. Formaggio.

**VEF. S'é capetiàta la ciòrta: è ghjùto re frummàggio
ra sòtto e ri maccarune ra còppo.*

fruttimàrè: *s. m. pl.* L'insieme dei molluschi marini che si possono consumare (*státeve accuórto!*) anche crudi. *Vongole*, *cozziche*, *taratufoli*, *carnumme*, *fasulare*, *ostriche* ecc.

**Guarracino. cannicchie, ostreche e ancine
Vongole, cocciòle e patelle.*

fuculàrè: *s. m.* Costruzione in muratura per la cottura dei cibi. Il piano aveva due o più *furnacelle* incassate, funzionanti a carbone. Frontalmente c'erano le bocche per la raccolta della cenere e per *sciusciare* col ventaglio di penne. In un angolo poteva esserci la *furnacellona* a legna per la *caurara* grande. Questa serviva per preparare l'acqua calda per il bagno, per la *culata* o per *vollere* le

bottiglie di *pummarole*. Con l'avvento dei fornelli elettrici e poi della bombola di gas, *u fuculare* scomparve come elemento costruttivo e simbolo di famiglia. In passato il censimento era fatto per famiglie e venivano contati i *fuochi*, cioè i *fuculari*.

etim. Lat. tardo "focularis".

**SCAR.* *Tu haje da fà la coca, e vattenne vicino a lo fucularo, famme stu piacere.*

**RDS.* *cu Gennaro, sott' 'o fucularo.*

**RDS.* *E nu mumento!... Nisciuno ll'have perza sta chianella!... E ffacitela sta prova, e 'ncasàte e ntuppàte e ghiastemmàte!... 'A verità ca sulo a una trase... chella ca se chiamma Cennere d' 'o fucularo e pò' addeventa' torcia 'e fuoco!...*

fugliàta: *s. f.* Le foglie di fico che il *ricuttaro* ambulante adoperava per avvolgere le ricotte. La ricotta stessa.

fungëtiéllö: *s. m. 1.* Funghetto. *Mulignane a ffungetiello:* melanzane trifolate alla maniera di funghetti.

2. Cappello floscio di feltro.

fungiö: *s. m.* *Funcio.* Fungo.

**CORT.* *Venga conca d'ammore e guerra scrisse
Ca no' ne porria dicere na parte.*

*Vasta: ca se sosèro sbessecchiate
Commo se funge avessero manciate.*

**CORT.* *Che penzate che sia chillo tesoro*

E servetute avere ad ogni luoco

Ed essere 'lustrissemo e famoso,

E magnare no funcio 'ntossecuso?

**FR.* *Tènenno frate, zie? Tènenno sore?*

Ne sanno niente, 'e poveri guagliune?

Sguigliano comm' 'e funge, a ciente ll'ore...

Cercano pane, e trovano mezzune.

**SCAR.* *Cameriè lo cuntorno de funghe, e dintu nce
miette na muneta d'argento, bada che la moneta la
voglio vedè a tavola.*

furchétta: *s. f.* Forchetta. *Furchettone.* *Vrocca.*

**POP.* *Sant'Antonio a lu disertu*

cucinava le spaghett'

Satanass' 'stu fetente

je fregghette le furchette

Sant'Antonio nun se lagna

Cu le mani se le magna.

**SDG. Non vi dico altro. Pe quase mez'ora*

Ato nun se sentette

(mmiez'a tutta sta gente

ca mangiava, bbeveva,

e sciglieva a piacere)

ca 'o rummore d' 'e piate e d' 'e furchette

e 'o dri ndri d' 'e buttiglie e d' 'e bicchiere..

**BRA. È assaje cchiù fforte 'e me, e 'a che so' nnato*

so' asciuto sempe pazzo p' 'a... zuppetta

e ffatta a mmano sa'... senza furchetta

si no fernesce 'o sfizzio 'e ll' azzuppata...

furchéttata: s. f. Forchettata. Vruccata.

**VIV. nu vermiciello a vongole abbondante*

cu 'o ppetrusino cruro e 'addore 'e scoglie,

e 'a primma furchettata, t'hê 'a scusta',

si no svenisce, mentre l'arravuoglie.

furnacella: s. f. Fornello, parte del fuculare. C'era anche la *furnacella* portatile, alimentata a legna, un cilindro di lamiera su tre piedi di ferro. Nella parte inferiore c'era uno sportello metallico apribile, per alimentare la fiamma. La legna veniva introdotta dall'alto. La *furnacella* veniva utilizzata per i lavori sulla loggia, l'acqua calda per la *culata*, la pece per impermeabilizzare le *senghe* sulle *panze* dell'*astico* ecc. Questa *furnacella* poteva anche essere caricata con segatura, compressa intorno ad una bottiglia o un bastone cilindrico, posto al centro.

**EN. Na furnacella ncopp'a na stagnera
nnante 'o vascio, fa vollere 'o pignato.*

**FR. Desiderà nu vaso nfronte 'a chella,*

segnifecava: " mettimmoce nnante

pe fa na morte ca se chiamma bella!,,

Npietto, p' avè n'aucchiata a sta Rignante,

te facive arapì na furnacella !....

**VIV. Chesta è nu poco 'e pasta.*

S'aspetta a mme pe' mettere 'a tiana.

V' 'a vulite piglia'? Purtatavella.

E nn'appicciammo manco 'a furnacella.

Nun 'a vulite? E grazie.

**RDS. E nel terzo mistero 'e 'Ntunettella*

pe' 'nfuca' na tianella

s'appicciaie 'a furnacella

**RDS. Piglia 'o trebbete c' 'a tiella
s'è 'nfucat' 'a furnacella
e lu mare annizza annizza
'o tuío è mmuscío e 'o mío s'arrizza*

furnárö: s. m. Fornaio, panettiere.

**PC. Legne, pampuglie e sprocchele
à dato 'o mastorascia.*

Furnà, manne doje sàrcene...

Pastà, manne 'na cascía.

**NCCP. À nuttata chiena 'i stelle
sta u furnaro cu Taniello
e l'addore 'i pane 'i grano
se ne saglie chiano chiano...*

furnö 'i campagna: s. m. Forno metallico costituito da un cilindro con un piano inferiore per l'appoggio del preparato da cuocere, un piano superiore estraibile dove si pone la brace per la cottura dall'alto e un coperchio di chiusura. Il *furno* viene poggiato sul *fuculare* dove una *furnacella* a carbone provvede all'alimentazione dal basso. Uno sportello frontale a due ante per l'accesso del cibo da cuocere. Il piano della brace superiore è accessibile dall'esterno ed è chiuso da un coperchio a campana.

**VIV. Conciatièlle...*

'A pizza cu 'alice, 'a pizza cu 'alice!

Furno 'e campagna...

'E lazze p' 'e scarpe, 'e lazze p' 'e scarpe



fuscèlla: s. f. Canestrino di vimini per ricotta molle.

etim. Lat. “fiscella”, diminutivo di “fisca”, cesto. A *ricotta 'i fuscèlla*.

fusillö: s. m. Pasta lunga arricciata a spirale.